

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык (французский)

***L'ASPECT LINGUISTIQUE DE LA POLITIQUE CULTURELLE
EXTÉRIEURE DE LA FRANCE MODERNE***

Выполнила:

Таркинская София Евгеньевна

учащаяся 10 «А» класса

МОУ «СОШ №18» УИП, Россия, г. Саратов

Руководитель:

Малыхина Эльвира Владимировна

Преподаватель французского языка,

МОУ «СОШ №18» УИП, Россия, г. Саратов

Contenu

I. L'Introduction	3-4
II. La partie principale:	
1. La référence historique	5-6
2. La situation actuelle	6-7
3. Les perspectives pour le français comme langue de communication internationale	8
III. La partie pratique:	
1. Le questionnaire	9
2. La préservation de la culture française à Saratov	9-10
IV. La Conclusion	11
V. La Bibliographie	12
VI. L'Application	13-16

I. Introduction

Une caractéristique de période actuelle est la poursuite de plus en plus active de la politique linguistique non seulement au niveau de l'État, mais aussi au niveau interétatique. Pour de nombreux pays, la politique linguistique est devenue une partie intégrante de leur politique culturelle extérieure, et cela est dû à la compréhension que la diffusion de leur langue nationale à l'étranger renforce les positions économiques et politiques de l'État, contribue au renforcement de son influence et l'autorité et la formation d'une image positive de la politique étrangère.

L'Italie, l'Espagne, l'Allemagne peuvent servir d'exemple d'expérience réussie dans la conduite d'une politique linguistique, mais la France est la plus active à cet égard, dans laquelle la question du maintien du statut de la langue française dans le monde est inscrite dans la liste des priorités de l'État. En ce qui concerne la France, on peut parler d'une politique linguistique bien développée et menée avec succès, qui a évolué au cours d'une assez longue histoire. Le français était la principale langue de communication internationale, de diplomatie et les colonies françaises étaient un tremplin pour la diffusion de la culture française bien au-delà de la métropole. Tout cela correspondait à l'autorité de l'État dans le monde.

Cependant, en raison du développement de la culture américaine, de la diffusion de la langue anglaise, l'influence de la langue et de la culture françaises est devenue beaucoup moins importante et chaque année, elle perd sa place. Cette circonstance ne peut que déranger la France, et elle essaie par tous les moyens de maintenir la position de sa langue dans le monde. Ainsi la direction linguistique peut être qualifiée de pivot dans la politique culturelle étrangère de la France. Son importance est confirmée par le fait qu'elle se poursuit dans d'autres domaines de la politique culturelle extérieure: la diffusion de programmes éducatifs en français à l'étranger, l'ouverture de succursales d'établissements d'enseignement français, l'attraction d'étudiants étrangers en France. La France, possédant un riche patrimoine culturel et une vaste expérience de son application pratique en politique étrangère, est en quelque sorte un exemple d'activité réussie et productive dans ce domaine, qui a

prédéterminé l'intérêt d'étudier les mécanismes de mise en œuvre de la politique culturelle internationale française.

Apprendre les différentes manières de préserver et de diffuser la langue française dans le monde moderne est d'une importance capitale. En relation avec tout ce qui précède, **l'actualité** d'examiner ce phénomène est indéniable. Dans le cadre de la présente recherche, **le premier et le plus important objectif** à atteindre est l'analyse du vecteur culturel de la politique extérieure linguistique de la France et des moyens par lesquels cette politique s'effectue.

L'hypothèse: «La montée du rôle du facteur culturel et humanitaire dans les relations internationales modernes et, par conséquent, le changement de la panoplie de mesures étrangères de la France moderne conduit au développement de la politique culturelle étrangère comme direction distincte de ses relations extérieures».

Le sujet de la recherche: les caractéristiques de la mise en œuvre de la politique culturelle internationale de la France moderne et au XXe siècle.

L'objet: l'aspect linguistique de la politique culturelle extérieure de la France.

Les tâches:

- Étudier la littérature (les sources Internet, encyclopédies, interviews);
- Découvrir les connaissances des élèves sur ce sujet en réalisant un questionnaire;
- Trouvez des informations sur les organisations qui promeuvent la culture française;
- Trouvez des informations sur la préservation de la culture française à Saratov;
- Analyser les résultats et tirer une conclusion;
- Créer un résumé du travail, une présentation et présenter le projet.

Une telle approche de l'examen de la question implique **les suivantes méthodes d'étude:** la définition d'un objectif et des questions de recherche; le travail avec des sources historiques; l'analyse de la littérature; le sondage des élèves; la systématisation des connaissances étudiées et la présentation des résultats.

La signification pratique du projet: le matériel de recherche vise à diffuser la culture française, à familiariser les étudiants avec l'Alliance Française à Saratov, et peut également être utilisé dans le processus éducatif pour développer des cours de français et poursuivre la recherche scientifique.

II. La partie principale:

1. La référence historique

Le gouvernement français a développé un certain nombre de mesures visant à protéger la langue française de l'influence anglo-américaine. En 1972, la loi sur l'enrichissement du français a été adoptée. Des commissions gouvernementales sur la terminologie et la néologie ont commencé à s'ouvrir dans chaque ministère pour créer des équivalents français aux mots et expressions anglais les plus courants, à la suite de quoi 2 mille mots et concepts d'origine anglaise ont été retirés de la circulation.

En décembre 1975, La loi Ba-Loriol est entrée en vigueur. Son but était d'assurer l'usage obligatoire de la langue française pour diverses publicités, instructions, enseignes, etc.¹ En 1982 dans le Ministère des Affaires étrangères de la France on a créé le Contrôle sur la politique audiovisuelle et en 1984 la première chaîne francophone internationale de télévision TV5 a commencé à faire des émissions. Depuis le début des années 2000, ce réseau mondial diffuse 24 heures sur 24 via 18 satellites, couvrant environ 180 millions de foyers dans plus de 200 pays.

Dans la seconde moitié du XXe siècle on a créé le Centre national de la cinématographie (*1*) qui s'est intégré au système du ministère de la Culture et Communication. La France, malgré la quasi-monopole sur le marché mondial des sociétés de cinéma américaines, reste la deuxième au plan mondial.

Une nouvelle étape du soutien de l'État à la langue française tombe sur les années 80 et 90, lorsque, grâce aux processus d'informatisation, la position d'anglais dans le monde s'est considérablement renforcée. En conséquence, un nouvel organe a été créé en juin 1989, chargé de la mise en œuvre de la politique linguistique - La Délégation générale pour la langue française (*2*). Ses fonctions comprenaient la coordination des actions de toutes les structures impliquées dans la promotion et la protection de la langue française.

En août 1994, l'Assemblée nationale et le Sénat français ont adopté une loi sur l'usage du français, qui est entrée dans l'histoire sous le nom de «La loi Toubon», du

¹ Зубков Г. И. Об опыте защиты языка в зарубежных странах.
URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/ruspress/28_608

nom du ministre de la Culture. La loi proclame le statut particulier de la langue française, soulignant qu'elle «représente l'élément principal du visage historique et du patrimoine de la France est le principal lien entre les États qui composent la Communauté des peuples de la francophonie». L'utilisation de termes et de noms anglais n'était autorisé que lorsqu'il n'y avait pas de synonyme français. En outre, les amendes pour violations ont presque doublé. La loi de Toubon a été soutenue par des citoyens. Des sondages sociologiques réalisés à la veille de l'adoption de la loi ont montré que plus de la moitié des Français approuvent les intentions des autorités de protéger la langue française des influences étrangères. En 1995, un certain nombre de mesures ont été introduits dans la Constitution pour protéger le français, garantissant la langue le statut de la langue officielle. En octobre 1999, une circulaire a été adoptée obligeant l'utilisation du français sur les sites Internet et la traduction de toutes les informations des langues étrangères en français.² Le français est devenu la langue obligatoire de tous les documents et rapports, l'anglais n'était autorisé que dans la documentation des sociétés étrangères et dans les documents destinés aux étrangers. La loi n'autorisait l'utilisation de mots et d'expressions anglais que dans le cas d'expressions internationales telles que «made in», «copyright» et quelques autres.

2. La situation actuelle

Actuellement, on peut parler de la double unité des principaux objectifs de la politique linguistique de la France. Elle repose, d'une part, sur le maintien de la position de la langue française et sa promotion à l'étranger, et, d'autre part, sur la nécessité de la protéger des influences linguistiques extérieures au niveau national, en particulier de l'influence anglaise. Ces travaux sont menés dans diverses directions, mais la France a récemment développé le plus activement sa politique linguistique sur trois fronts principaux: la science, le sport, les organisations internationales.³

Pour maintenir le statut de la langue française comme langue de la science

² Новейшая история языковой политики Франции: Ю. Г. Бахирев. М., 2001. С. 440.

³ Официальный сайт Главной Делегации по французскому языку.

URL: <http://www.dgjf.culture.gouv.fr>.

internationale, diverses revues, dictionnaires, banques de données de terminologie scientifique en français sont publiés. Diverses activités sont activement menées pour promouvoir la langue française en tant que langue d'enseignement, langue de l'économie et langue de la sphère commerciale et industrielle. Par exemple, en 1997 a eu lieu le congrès de l'Association canadienne-française «Science Speaks French»⁽³⁾, au cours duquel des perspectives possibles dans ce sens ont été discutées. Le français est aussi la langue du sport aujourd'hui. Ceci est consigné dans le document principal des Jeux Olympiques modernes - la Charte Olympique. En plus du Comité international olympique, le français est également utilisé dans d'autres organisations internationales faisant autorité - l'ONU, l'UNESCO et le Conseil de l'Europe.

Dans la diffusion de la langue française, les centres culturels de France - les Alliances françaises et les institutions françaises ⁽⁴⁾ - ont remporté un succès considérable. Au total, il existe 145 instituts et centres culturels situés dans 92 pays du monde et 1075 centres de l'Alliance française dans 134 pays. Le nombre d'étudiants a augmenté par rapport à 2004 d'environ 20%.⁴ Le rôle particulier des centres culturels français à l'étranger est qu'ils mènent des activités de diffusion de la culture française à l'étranger, en les adaptant aux traditions culturelles locales.

Le tremplin le plus important pour la mise en œuvre de la politique linguistique de la France est l'Organisation internationale de la francophonie. ⁽⁵⁾ Dans le cadre de cette organisation, la France est engagée dans une large activité pédagogique, comprenant, entre autres, l'étude du français. Par exemple, l'Université internationale de la langue française propose des programmes tels que le français et la diversité culturelle et linguistique.⁵ L'organisation met en œuvre un grand nombre de programmes linguistiques, soutient la publication de livres en français.

Sur l'exemple de la politique linguistique de la France, on peut parler d'une relation étroite entre les efforts de politique intérieure et extérieure comme condition pour obtenir des résultats positifs et, en particulier, les objectifs de la politique culturelle étrangère.

⁴ Цветова Н. Франкофония в цифрах: 1999–2004. URL: <http://www.infrance.ru>.

⁵ Langue française, diversité culturelle et linguistique. URL: <http://www.auf.org/rubrique18.html>.

3. Les perspectives pour le français comme langue de communication internationale

L'importance mondiale d'une langue est déterminée non seulement par le nombre de personnes dont elle est native, mais dans une plus large mesure - par le nombre de personnes d'autres nationalités qui l'utilisent pour la communication publique. Si la France peut aujourd'hui proposer sa langue comme langue de communication internationale, c'est qu'elle a traversé des siècles de culte et d'usage généralisé de sa langue.⁶ Ainsi, la valeur de la langue française dans le monde moderne et dans le futur, est énorme et incroyablement signifiante:

- 1) Le français est la deuxième langue la plus répandue dans le monde (après l'anglais): il est parlé sur tous les continents et la langue officielle de plus de 30 pays;
- 2) Le français est la deuxième langue la plus populaire en tant que langue étrangère;
- 3) Le français est l'une des 6 langues officielles des Nations Unies (6) (arabe, anglais, espagnol, chinois, russe, français); l'anglais et le français sont les langues de communication professionnelle quotidienne et également du Secrétariat de l'ONU);
- 4) Le français est la langue officielle d'un grand nombre d'organisations internationales: l'UNESCO, l'UE, Le Comité international olympique, La Cour internationale de justice, La Cour européenne des droits de l'homme;
- 5) Le français est la langue des congrès et colloques scientifiques internationaux en psychologie, linguistique, philosophie, droit, médecine. De plus, de nombreux ouvrages remarquables en sciences humaines et sociales sont rédigés en français, et tous n'ont pas été traduits dans d'autres langues.
- 6) Le monde de la haute couture, de la parfumerie et de la vinification d'élite, de la gastronomie exquise et même de l'escrime sportive parle français;
- 7) La France est l'une des destinations touristiques préférées au monde; (7)
- 8) La France compte le plus grand nombre de lauréats du prix Nobel de littérature. La littérature française reste à ce jour l'une des littératures les plus lues au monde. (8)

⁶ Французский язык как средство международного общения.

URL:https://studme.org/222845/literatura/frantsuzskiy_yazyk_sredstvo_mezhdunarodnogo_obscheniya

III. La partie pratique:

1. Le questionnaire

L'étude portait sur des enfants et des adolescents âgés de 7 à 18 ans. Un échantillon représentatif a été prélevé sur 200 formulaires en Google.

Les résultats surprenants d'une enquête auprès de la jeune génération témoignent de l'énorme intérêt des jeunes pour la langue et la culture françaises: 94,5% de tous les répondants **(9)** sont attirés par la langue française (13,5% d'entre eux ont répondu qu'ils n'avaient jamais appris la langue, mais aimeraient beaucoup). La réponse sur les raisons d'apprentissage a été reconnue comme l'une des plus intéressantes: 58% apprennent le français en raison d'un grand amour pour la langue **(10)** elle-même, 51% pour trouver des amis et 45% sont à la recherche d'inspiration dans l'art français. Le résultat le plus significatif a été obtenu à la fin de l'enquête: 73% des personnes interrogées sont convaincues que la langue française est non seulement incroyablement importante dans le monde moderne, mais augmentera également sa position à l'avenir. **(11)** Selon les résultats, seuls 52 élèves sur 200 apprennent la langue à l'école. Ainsi, son rôle de dans l'introduction des jeunes à la culture française est négligeable. Au cours de l'enquête, la nécessité d'enseigner à la jeune génération cette langue incroyable et de promouvoir le français auprès des masses a été confirmée, spécialement depuis la société elle-même a besoin de ces connaissances.

2. La préservation de la culture française à Saratov

Ma ville natale, Saratov, **(12)** a absorbé la culture de la France aussi. Comme on le sait, les personnes qui apparaissent dans nos vies, laissent leur empreinte. Sans aucun doute, l'amour de la langue française a survécu de la France dans notre ville.

Le Théâtre dramatique académique I.A. Slonova de Saratov **(13)** a participé à un certain nombre de festivals prestigieux de toute la Russie et a été particulièrement remarqué par les critiques professionnelles. Au cours des 20 dernières années, les liens russe-français du théâtre se sont activement développés. En septembre 1999, avec le soutien du ministère de la Culture de la région de Saratov, de l'ambassade de

France à Moscou et du Centre régional de Saratov de la langue française, a été ouverte la «saison du théâtre français», qui a duré deux ans. Le résultat de ce projet a été des représentations créées à Saratov avec des personnalités célèbres du théâtre français, des tournées de troupes de théâtre de France. Pour la première fois en 200 ans d'histoire, le théâtre a effectué une tournée réussie en France.

L'Alliance Française - Saratov, l'un des 12 centres opérant en Russie, est devenue une petite île de France. **(14)** L'Alliance offrira à tous les amoureux de la langue française des informations sur la France, la possibilité de suivre des cours de langue, ainsi que de participer à des projets et concours culturels (festivals de films français; concours de photographie; concours d'artistes français). **(15)** Il est à noter que l'Alliance Française a ouvert une vaste bibliothèque, comprenant des romans d'écrivains français et des ouvrages scientifiques et pédagogiques. Des projets de coopération dans le domaine de l'éducation ont été menés avec le concours de l'Ambassade de France en lien avec l'Académie Stolypin et l'Académie de Gouvernance Régionale de la Volga et le Centre National de Gestion, l'Institut National de Strasbourg et l'École nationale supérieure de formation du personnel des collectivités territoriales de Nancy. M. Jean Cadet a mis l'accent sur le symbolisme de l'ouverture de l'Alliance française, qui est devenue l'incarnation de la volonté mutuelle de nos pays de se rapprocher. La délégation française a également participé à l'ouverture de la médiathèque et de l'exposition «La France et la Russie: au bord de la coopération». Le 8 novembre 2019, l'Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Fédération de Russie, Mme Sylvie Berman, est arrivée à Saratov pour participer aux célébrations d'anniversaire consacrées au 15e anniversaire de l'Alliance Française. **(16)** Elle a remercié l'Alliance pour l'intérêt et «la préservation de la mémoire des prisonniers français de la Grande Armée de Napoléon à Saratov». Au cours du travail pratique, j'ai découvert que de nombreux peuples différents vivent et ont vécu à Saratov, et parmi eux il y a des gens qui sont étroitement liés à la France. C'était très excitant d'apprendre quelques faits historiques sur les gens, les organisations et les événements qui sont étroitement associées à la France et qui sont en même temps l'histoire de ma ville natale.

«Le problème de la préservation de la langue française doit être considéré comme un national problème, car l'image de la France, son prestige, sa place dans le monde dépendent de sa solution»,

- Alain Denot, membre de l'Académie française

IV. Conclusion

Aujourd'hui, dans la situation de la mondialisation l'identité nationale est vraiment en menace. La France est un des meilleurs exemples de la préservation de son patrimoine, et en plus, de sa diffusion dans le monde entier. Une langue n'est pas seulement un véhicule ou un instrument d'échanges. C'est un être vivant, qui évolue, tout comme la communauté dont il est l'expression et le miroir. C'est pourquoi malgré la mode et la conjoncture politique, la langue de Molière et de Hugo sera, même dans mille ans, une langue, non seulement de communication internationale, mais de poésie, de culture, de science. Les résultats de l'enquête ont prouvé qu'elle sera là parce que des milliers, des millions d'étrangers en auront besoin, que l'enseignement du français soit obligatoire ou même qu'il ne le soit pas.

Au cours du travail sur le projet, tous les objectifs et hypothèses avancés au début de l'étude ont été atteints et confirmés. Ainsi, les recherches menées nous permettent de conclure que la présence en France d'un réseau nombreux et ramifié d'institutions participant à des activités culturelles internationales, ainsi que des événements réguliers dans ce domaine, organisés en interne et à l'étranger, témoignent d'une politique culturelle étrangère du pays. La France a depuis longtemps identifié les valeurs culturelles et pris conscience du rôle prioritaire du développement et de l'importance du financement des relations humanitaires avec d'autres pays, a créé et continue d'améliorer le système d'institutions travaillant dans ce domaine, et soutient également diverses organisations non gouvernementales liées à la question de politique culturelle étrangère. Après une certaine période critique, où l'anglais lui fait une concurrence victorieuse, le français connaîtra un regain de faveur et doublera son prestige universel.

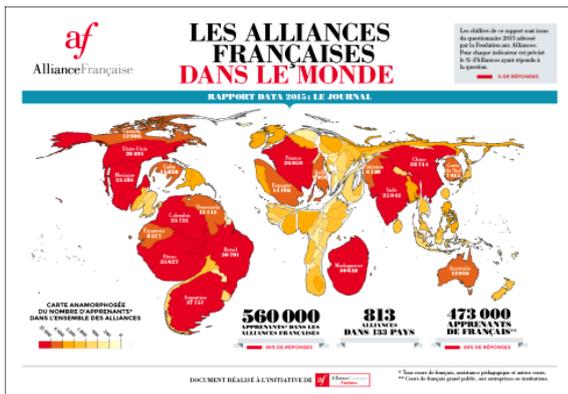
V. Bibliographie

- ❖ Baecque A., de. Crises dans la culture française. Anatomie d'un échec, Paris, Bayard, 2008, 245 p.
- ❖ Lane Ph., Présence française dans le monde. L'action culturelle et scientifique, Paris, La Documentation française, 2011, 128 p.
- ❖ Les actions de la politique extérieure de la France.
URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/>
- ❖ Raymond J.-F. de. L'action culturelle extérieure de la France, Paris, La Documentation française, 2000, 136 p.
- ❖ Réseau des Alliances françaises de Russie. URL: <https://www.afrus.ru/fr>
- ❖ Réseau des Instituts français au monde. URL: <https://www.institutfrancais.com/fr>
- ❖ UNESCO - Élaboration de la politique culturelle extérieure comme composante essentielle de l'action internationale de la France.
URL: <https://en.unesco.org/creativity/policy-monitoring-platform/elaboration-de-la-politique>
- ❖ Wikipédia - Politique linguistique.
URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_linguistique_de_la_France
- ❖ Бочарова Ю. В., Мартемьянова Е. В. Роль французского языка в мире // Юный ученый. — 2017, №3. стр. 100-102.
URL: <https://moluch.ru/young/archive/12/968/>
- ❖ Гак В. Г. Введение во французскую филологию. М.: Просвещение, 1986. С. 17. 4 См. Lafont R. La privation d'avenir ou le crime contre les cultures // Langue dominante, langue dominée. S.l., 1982. P. 27.
- ❖ Косенко С.И. Культура Франции на службе внешней политики. // Научно-аналитический журнал Обозреватель. – 2013. – № 10 (285), с. 38-50.
- ❖ Косенко С. Культура в палитре внешней политики. Опыт Франции / М.:Восток-Запад, 2010. 318 с.

VI. Application



1. Le Centre national de la cinématographie.
2. La Délégation générale pour la langue française.
3. Le congrès de l'Association canadienne-française «Science Speaks French».



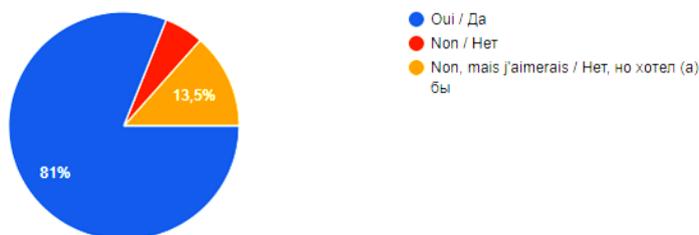
4. Les Alliances françaises et les institutions françaises.
5. L'Organisation internationale de la francophonie.



6. Le français est l'une des 6 langues officielles des Nations Unies.
7. La France est l'une des destinations touristiques préférées au monde.
8. La littérature française reste à ce jour l'une des littératures les plus lues au monde.

Est-ce que vous étudiez actuellement le français? / Изучаете ли вы французский язык в настоящий момент?

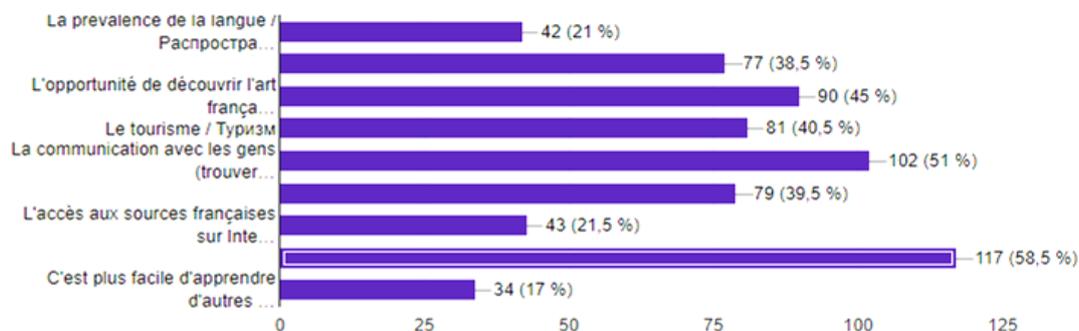
200 ответов



9. Les résultats surprenants d'une enquête auprès de la jeune génération témoignent de l'énorme intérêt des jeunes pour la langue et la culture françaises.

Pourquoi apprends-tu (voudrais-tu) apprendre la langue française? / Почему ты изучаешь (хотел (а) бы изучать) французский язык?

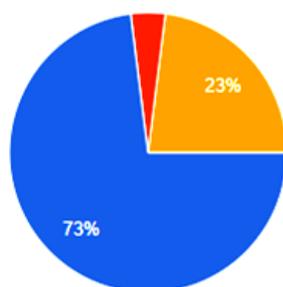
200 ответов



10. La réponse sur les raisons d'apprentissage a été reconnue comme l'une des plus intéressantes.

Est-ce que tu penses que la langue française et son développement sont vraiment importants dans le monde moderne et dans le futur? / Считаешь ли ты французский язык и его развитие важным в современном мире и в будущем?

200 ответов



- Oui, et chaque année son rôle ne fera qu'augmenter / Да, и каждый год его роль в мире будет лишь расти
- Non, le français n'est ni nécessaire ni important / Нет, французский никому не нужен и не важен
- Le français est populaire maintenant, mais ce ne sera pas le cas à l'avenir / Французский популярен сейчас, но не будет таковым в будущем

11. 73% des personnes interrogées sont convaincues que la langue française est non seulement incroyablement importante dans le monde moderne, mais augmentera également sa position à l'avenir



12. Ma ville natale, Saratov.

13. Le Théâtre dramatique académique I.A. Slonova de Saratov.

14. L'Alliance Française - Saratov, l'un des 12 centres opérant en Russie, est devenue une petite île de France.



15. L'Alliance offrira à tous les amoureux de la langue française des informations sur la France, la possibilité de suivre des cours de langue, ainsi que de participer à des projets et concours culturels (festivals de films français; concours de photographie; concours d'artistes français).

16. Le 8 novembre 2019, l'Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Fédération de Russie, Mme Sylvie Berman, est arrivée à Saratov pour participer aux célébrations d'anniversaire consacrées au 15e anniversaire de l'Alliance Française.